МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Теория перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_24_3 пип_кит.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180
в том числе:
аудиторные занятия 64
самостоятельная работа 78

Виды контроля в семестрах:

экзамен 5
курсовая работа 5

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		Итого	
Недель	17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	32	32	32	32
Практические	32	32	32	32
Контактная работа в период теоретического обучения	2	2	2	2
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	40	40	40	40
Итого ауд.	64	64	64	64
Контактная работа	66,3	66,3	66,3	66,3
Сам. работа	78	78	78	78
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):
ст. преподаватель, Джумалиева Гулзат Сардарбековна _____

Рецензент(ы):
ст. преподаватель, Оюун Баярмагнай _____

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
утвержденного учёным советом вуза от ____ _____протокол № _____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 18.06.2025 г. № 5
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Формирование у студентов представлений о теоретических основах перевода, о специфике перевода с китайского языка и на китайский язык, развитие компетенций анализа, интерпретации и оценки переводческих решений.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.3	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.4	Лексикология
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.2	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.2.3	Практический курс научного-технического перевода
2.2.4	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.2.5	Общественно-политический перевод
2.2.6	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	основные виды перевода (письменный, устный, машинный); базовые переводческие приемы и стратегии; общие требования к качеству перевода.
Уровень 2	типологию переводческих стратегий в зависимости от жанра и цели текста; закономерности соответствий между китайским и русским языками при переводе; требования к адекватности, эквивалентности и нормам перевода.
Уровень 3	современные технологии перевода (CAT-инструменты, машинный перевод, постредактирование); специфику жанрово-стилистических трансформаций при межъязыковой передаче культурных реалий; принципы нормирования, стандартизации и этики переводческой деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	распознавать вид перевода и корректно соотносить с ним переводческие задачи; применять элементарные переводческие приемы на уровне слов и предложений.
Уровень 2	использовать различные приемы и трансформации при переводе текстов средней сложности; выбирать оптимальную стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации.
Уровень 3	анализировать и оценивать качество перевода с точки зрения теории и практики; самостоятельно разрабатывать переводческие стратегии с учетом контекста и целевой аудитории.
Владеть:	
Уровень 1	навыками базового перевода с китайского языка на русский и наоборот с опорой на шаблонные структуры; первичными навыками анализа перевода и выявления типичных ошибок.
Уровень 2	устойчивыми навыками письменного и устного перевода текстов разных жанров (художественных, публицистических, деловых); приемами обеспечения переводческой эквивалентности и адекватности.
Уровень 3	профессиональными навыками адекватного и стилистически точного перевода сложных текстов; инструментами рефлексии и самооценки переводческих решений на основе теоретических моделей.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные понятия и термины теории перевода (эквивалентность, адекватность, трансформация, интерференция и др.);
3.1.2	виды и типы перевода (письменный, устный, специализированный, художественный и др.);
3.1.3	стратегические подходы к переводу и их применение в переводе с китайского языка;

3.1.4	закономерности межъязыковой и межкультурной коммуникации, влияющие на процесс перевода;
3.1.5	особенности лексики, грамматики и синтаксиса китайского языка, влияющие на перевод.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	анализировать исходный текст с точки зрения жанра, стиля, коммуникативной задачи;
3.2.2	выбирать адекватные переводческие стратегии и приемы с учетом особенностей китайского и русского языков;
3.2.3	осуществлять перевод текстов различных стилей и тематик с китайского языка и на китайский язык;
3.2.4	выявлять и устранять переводческие ошибки;
3.2.5	аргументировать собственные переводческие решения с позиции теоретических подходов.
3.2.6	
3.3	**Владеть:**
3.3.1	Владеть: практическими навыками перевода текстов с китайского и на китайский язык с учетом норм и стилистических особенностей;
3.3.2	навыками использования переводческих трансформаций и приемов адаптации текста;
3.3.3	навыками критического анализа и редактирования переводов;
3.3.4	навыками работы с профессиональными инструментами переводчика (словари, справочники, CAT-инструменты);
3.3.5	навыками межкультурной интерпретации текста при переводе культурно маркированных единиц.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Введение в теорию перевода и переводоведение							
1.1	Предмет, задачи и методы теории перевода. /Лек/	5	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5			
1.2	Обзор переводческих школ и подходов (сравнительный анализ). /Пр/	5	2		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5	2		
1.3	Обзор переводческих школ и подходов (сравнительный анализ). /Ср/	5	4					
1.4	История перевода и переводоведения: западные и китайские традиции. /Лек/	5	2					
1.5	Анализ перевода как вида межъязыковой коммуникации. /Пр/	5	2			2		
1.6	Анализ перевода как вида межъязыковой коммуникации. /Ср/	5	6					
1.7	Современные направления и школы переводоведения. /Лек/	5	2					
1.8	Термины теории перевода и их применение на практике (на примерах текстов). /Пр/	5	2			2		
1.9	Термины теории перевода и их применение на практике (на примерах текстов). /Ср/	5	6					
	Раздел 2. Раздел 2. Перевод и языковая эквивалентность							
2.1	Понятие эквивалентности и адекватности перевода. /Лек/	5	2					
2.2	Определение уровня эквивалентности в конкретных переводах. /Пр/	5	2			2		
2.3	Определение уровня эквивалентности в конкретных переводах. /Ср/	5	6					

2.4	Уровни эквивалентности: лексический, грамматический, текстовый. /Лек/	5	2					
2.5	Перевод безэквивалентной лексики и культурных реалий. /Пр/	5	2			2		
2.6	Перевод безэквивалентной лексики и культурных реалий. /Ср/	5	6					
2.7	Проблема безэквивалентной лексики и реалий при переводе с китайского языка. /Лек/	5	2			2		
2.8	Упражнения по выявлению и устранению языковой интерференции. /Пр/	5	2			2		
2.9	Упражнения по выявлению и устранению языковой интерференции. /Ср/	5	6					
2.10	Языковая интерференция и культурные барьеры в переводе. /Лек/	5	2			2		
2.11	Переводческое решение: адекватность vs эквивалентность (анализ кейсов). /Пр/	5	2			2		
2.12	Переводческое решение: адекватность vs эквивалентность (анализ кейсов). /Ср/	5	6					
	Раздел 3. Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии							
3.1	Основные переводческие трансформации (замена, перестановка, добавление, опущение). /Лек/	5	2					
3.2	Применение переводческих трансформаций на примере предложений и текстов. /Пр/	5	2			2		
3.3	Применение переводческих трансформаций на примере предложений и текстов. /Ср/	5	4					
3.4	Стратегии перевода: дословный, адаптивный, смысловой. /Лек/	5	2					
3.5	Перевод синтаксически сложных фрагментов с китайского языка. /Пр/	5	2			2		
3.6	Перевод синтаксически сложных фрагментов с китайского языка. /Ср/	5	4					
3.7	Особенности перевода китайских синтаксических структур. /Лек/	5	2					
3.8	Сравнительный анализ переводов с разными стратегиями. /Пр/	5	2			2		
3.9	Сравнительный анализ переводов с разными стратегиями. /Ср/	5	6					
3.10	Сложности передачи грамматических конструкций китайского языка. /Лек/	5	2			2		

3.11	Практика адаптивного перевода китайского текста на русский язык. /Пр/	5	2			2		
3.12	Практика адаптивного перевода китайского текста на русский язык. /Ср/	5	4					
	Раздел 4. Раздел 4. Перевод различных типов текста							
4.1	Перевод художественного текста: стилистика, образность, метафора. /Лек/	5	2					
4.2	Перевод фрагментов художественных произведений (анализ образности). /Пр/	5	2			2		
4.3	Перевод фрагментов художественных произведений (анализ образности). /Ср/	5	4					
4.4	Перевод официально-деловых и публицистических текстов. /Лек/	5	2					
4.5	Перевод деловых писем и официальных документов с китайского. /Пр/	5	2			2		
4.6	Перевод деловых писем и официальных документов с китайского. /Ср/	5	6					
4.7	Перевод научно-технической и справочной литературы. /Лек/	5	2					
4.8	Перевод аннотаций, статей и технических инструкций. /Пр/	5	2			2		
4.9	Перевод аннотаций, статей и технических инструкций. /Ср/	5	6					
	Раздел 5. Раздел 5. Современные технологии и профессиональная деятельность переводчика							
5.1	Использование CAT-технологий (Trados, MemoQ и др.) в переводе. /Лек/	5	2			2		
5.2	Работа с переводческими программами и корпусами (примеры, тренажеры). /Пр/	5	2			2		
5.3	Работа с переводческими программами и корпусами (примеры, тренажеры). /Ср/	5	2					
5.4	Этика и профессиональные стандарты переводчика. Редактирование и постредактирование перевода. /Лек/	5	2					
5.5	Коллективный анализ переводов с последующим редактированием. /Пр/	5	2			2		
5.6	Коллективный анализ переводов с последующим редактированием. /Ср/	5	2					
5.7	Разделы 1-5 /КрТО/	5	2					
5.8	Разделы 1-5 /КрЭк/	5	0,3					
5.9	Разделы 1-5 /Экзамен/	5	35,7					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
Раздел 1. Введение в теорию перевода и переводоведение
Что является предметом теории перевода?
Какие задачи решает теория перевода как научная дисциплина?
В чем заключается отличие переводоведения от практики перевода?
Какие существуют основные направления в переводоведении?
Назовите ключевых представителей советской школы переводоведения.
В чем суть лингвистического подхода к переводу?
Перечислите этапы развития теории перевода в Китае.
Что такое интерпретационный подход в переводоведении?
Каковы особенности коммуникативной модели перевода?
Какие дисциплины являются смежными с теорией перевода?

Раздел 2. Эквивалентность и адекватность
Дайте определение переводческой эквивалентности.
Какие уровни эквивалентности существуют?
Что понимается под адекватностью перевода?
Чем эквивалентность отличается от адекватности?
Каковы критерии оценки эквивалентности перевода?
Что такое частичная эквивалентность? Приведите пример.
Какие существуют типы соответствий при переводе?
Что такое безэквивалентная лексика?
Какие существуют способы передачи безэквивалентной лексики?
Что такое лингвострановедческая адаптация?

Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии
Что понимается под переводческой трансформацией?
Назовите основные виды переводческих трансформаций.
Что такое грамматическая трансформация?
В чем суть лексико-семантической замены?
Что такое антонимический перевод?
Назовите особенности калькирования при переводе.
Перечислите стратегии перевода по классификации П. Ньюмарка.
Что такое адаптивный перевод?
Когда применяется стратегия генерализации?
В каких случаях необходима компенсация при переводе?

Раздел 4. Перевод различных типов текста
Чем художественный перевод отличается от технического?
Какие черты характерны для делового стиля в китайском языке?
Какие трудности возникают при переводе поэзии?
В чем особенность передачи метафор в художественном переводе?
Какие особенности имеет перевод газетных статей?
Что важно учитывать при переводе инструкций и технических описаний?
В чем специфика перевода диалогов в литературных текстах?
Какие задачи ставит перед собой переводчик научного текста?
Какие проблемы возникают при переводе с китайского на русский в официально-деловом стиле?
Что такое жанрово-стилистическая адекватность?

Раздел 5. Современные технологии и профессиональная деятельность переводчика
Что такое CAT-системы и для чего они используются?
Перечислите популярные программы для компьютерной поддержки перевода.
Что такое память перевода (Translation Memory)?
Какие функции выполняет глоссарий в CAT-программах?
В чем отличие машинного перевода от автоматизированного?
Что такое постредактирование и когда оно необходимо?
Назовите этические принципы деятельности переводчика.
В чем суть профессионального стандарта переводчика?
Какие нормы редактирования перевода приняты в профессиональной среде?
В чем заключается отличие работы переводчика и редактора перевода?

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:
Раздел 1. Введение в теорию перевода

Задание 1:
Прочитайте фрагмент теоретического текста на русском и на китайском языках. Определите, какие переводческие подходы использованы (дословный, функционально-динамический, адаптивный и т.д.). Обоснуйте ваш выбор.
Задание 2:
Сравните два перевода одного и того же китайского текста. Определите различия в стратегиях и приемах перевода. Объясните, какой вариант является более адекватным и почему.
Раздел 2. Эквивалентность и адекватность
Задание 3:
Приведите по 2–3 примера на каждый уровень переводческой эквивалентности (лексический, грамматический, текстовый) на материале китайского и русского языков.
Задание 4:
Вам предложены предложения с безэквивалентной лексикой. Подберите адекватные способы перевода (транскрипция, калькирование, описательный перевод и др.) и обоснуйте выбор.
Раздел 3. Переводческие трансформации и стратегии
Задание 5:
Переведите 5–6 предложений с китайского языка на русский, применяя разные трансформации (перестановка, замена, добавление, опущение). Укажите, какие именно трансформации вы использовали и почему.
Задание 6:
Переведите текст в двух вариантах:
а) максимально дословно,
б) с применением коммуникативного подхода.
Сравните полученные варианты и сделайте вывод о целесообразности каждого.
Раздел 4. Перевод различных типов текста
Задание 7:
Переведите короткий художественный фрагмент (с элементами описания, диалога, метафоры). Обратите внимание на стилистическую окраску и экспрессию.
Задание 8:
Переведите деловой документ (уведомление, письмо, контрактный пункт) с китайского на русский. Соблюдайте требования жанра (лексика, стиль, структура). Обоснуйте ваши решения.
Раздел 5. Современные технологии и профессиональные аспекты
Задание 9:
Используя CAT-программу (на выбор), создайте базу терминов (глоссарий) по теме «образование/экономика/техника». Продемонстрируйте работу системы памяти перевода.
Задание 10:
Вам даны два машинных перевода одного текста. Отредактируйте их, добившись стилистической и смысловой точности. Обозначьте и прокомментируйте все внесенные правки.

Для уровня: ВЛАДЕТЬ НАВЫКАМИ
Проверка сформированности устойчивых практических действий и профессионального мышления переводчика
Выполнение письменного перевода китайского текста средней сложности с последующим комментированием приемов и трансформаций.
Перевод культурно-насыщенного текста с безэквивалентной лексикой (например, новостная заметка или эссе) с пояснением принятых решений.
Коллективная работа над редактированием перевода студенческого текста: обсуждение ошибок, улучшение стиля, обоснование изменений.
Устный последовательный перевод монолога (записанного или живого) с китайского на русский.
Презентация переводческого проекта с использованием CAT-средств, терминологических баз и собственной стратегии перевода.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

I. Теоретико-переводоведческие темы
Сравнительный анализ стратегий перевода с китайского языка на русский: дословный и адаптивный подход
Проблема эквивалентности в китайско-русском переводе
Лексико-семантические трудности при переводе китайских многозначных слов
Фразеологизмы в китайском языке и особенности их перевода на русский
Перевод неологизмов и интернет-сленга с китайского языка
Концепт «лица» (面子) в китайской культуре и его передача в переводе
Особенности перевода китайских идиом (成语) и крылатых выражений
Специфика перевода вежливых формул в официальной китайской переписке
Аспекты перевода китайских грамматических конструкций в художественных текстах
Сравнение способов перевода частиц 了, 过, 着на русский язык
II. Стилистика и жанровый перевод
Особенности перевода художественной прозы с китайского языка
Перевод поэзии с китайского: передача образности и ритма
Сложности перевода китайских публицистических текстов
Перевод политических текстов на китайском языке: задачи и риски
Лексико-стилистические особенности перевода китайских новостей
Особенности перевода китайской детской литературы

Перевод китайской научно-технической документации
Специфика перевода китайских юридических текстов
Перевод рекламы с китайского: стратегии адаптации к русскоязычному рынку
Перевод субтитров китайских фильмов: культурные барьеры и адаптация
III. Практика и технологии перевода
Использование CAT-технологий при переводе китайских текстов
Преимущества и ограничения машинного перевода с китайского языка
Анализ переводов китайских текстов, выполненных с помощью нейросетей (ChatGPT, DeepL и др.)
Проблемы постредактирования машинного перевода с китайского
Роль предредакторского анализа при переводе китайских текстов
IV. Перевод и межкультурная коммуникация
Межкультурные барьеры в китайско-русском переводе
Культурно обусловленные реалии и их передача в переводе с китайского
Сравнительный анализ китайского и русского речевого этикета
Особенности перевода китайских национальных праздников и традиций
Перевод как инструмент кросскультурного диалога между Китаем и странами СНГ

5.3. Фонд оценочных средств

ПЕРЕВОД ТЕКСТА. Примерные тексты для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 5
1. Художественный текст (小说节选)
在一个寂静的小镇里，住着一位年迈的老人。他每天早晨都会准时坐在门前的长椅上，手中捧着一本已经翻得泛黄的旧书。邻里的孩子们都喜欢围在他身边，听他讲述那些遥远年代的故事。他说他年轻的时候曾在遥远的东方旅行，见过沙漠中的绿洲，也见过海边的渔村。他的故事像风一样，把孩子们带到一个又一个神奇的地方。而这一切，都写在那本旧书里……

2. Научный текст (语言学研究)
语言是一种复杂的符号系统，它不仅用于交流信息，更体现了人类思维的方式。近年来，跨语言对比研究成为语言学领域的重要方向，尤其是在认知语言学、语义学以及语用学等方面取得了显著成果。例如，中文和英文在空间表达、时间表述和隐喻使用方面具有显著差异。研究发现，中文更倾向于使用图像式和整体性表达，而英文则强调线性和逻辑关系。这些差异对语言教学和翻译实践具有重要启示。

3. Официально-деловой текст (公司年报节选)
尊敬的股东：

感谢您在过去一年中对本公司的信任与支持。2024年，公司在全球经济不确定性加剧的背景下，依然保持稳健增长，实现营业收入人民币52亿元，同比增长6.8%。本年度我们重点投资了智能制造与绿色能源两大板块，通过数字化转型提升管理效率，并积极拓展国际市场。展望2025年，公司将继续秉持“创新、协作、可持续发展”的理念，为客户与社会创造更大价值。

4. Культурный текст (茶文化)
中国茶文化源远流长，已有数千年历史。茶不仅是一种饮品，更是人们交流情感、修身养性的重要媒介。在中国，茶被赋予了丰富的文化内涵。无论是在日常生活中的“以茶待客”，还是在传统节日中的“茶礼”，茶都扮演着重要角色。不同地区有不同的饮茶方式，如广东的早茶、云南的普洱、杭州的龙井，各具特色。近年来，中国茶文化逐渐走向世界，成为中华文化的重要象征之一。

5. Технический текст (智能交通系统)
随着城市化进程的加快，交通拥堵问题日益严重。智能交通系统（ITS）作为一种融合信息技术、通信技术和控制技术的综合系统，正被广泛应用于城市交通管理中。ITS可以通过实时监测交通流量、预测交通状况并动态调度交通信号，有效缓解拥堵问题。同时，通过车联网技术，车辆之间能够实现信息共享，提高行车安全。未来，随着5G与人工智能的发展，智能交通系统将更加智能化和自动化，助力建设智慧城市。

6. Речь руководителя (公司年会讲话)
各位同仁：

大家好！很高兴在今天的年会上，与大家一起回顾过去、展望未来。2024年，我们面对诸多挑战，但正是因为大家的努力与坚持，公司才得以稳步发展。在新的一年里，我希望我们能够继续发扬团队合作精神，敢于创新，迎难而上。我们将重点推进数字化升级，拓展海外业务，提升品牌影响力。相信只要我们齐心协力，未来一定更加辉煌！
谢谢大家！

ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОЛЛОКВИУМА
ЧАСТЬ 1. Теоретические вопросы (проверка ЗНАНИЙ)
Ответьте письменно на следующие вопросы:
Что такое эквивалентность в переводе? В чём различие между полной и частичной эквивалентностью?
Перечислите основные виды перевода. Приведите примеры.
Какие лингвистические трудности чаще всего встречаются при переводе с китайского языка?
Что такое трансформация в переводе? Какие виды трансформаций вы знаете?
Объясните понятие «функциональный подход» в теории перевода.
В чём заключается специфика перевода терминов в научных и технических текстах?

Раскройте различия между устным и письменным переводом.
Какие существуют стратегии перевода культурно-специфических реалий?
Объясните понятие «переводческая компрессия» и приведите примеры.
Назовите этапы переводческого процесса и охарактеризуйте каждый из них.
Задание:
Внимательно прочитайте приведённый ниже китайский текст и его перевод. Выполните анализ, ответив на следующие вопросы:
Какие переводческие приёмы были использованы?
Сохраняется ли смысл оригинала?
Есть ли случаи потери информации или искажения смысла?
Какие альтернативные переводы вы можете предложить?
Какой стиль текста — научный, публицистический, художественный и т. д.? Адекватно ли он передан?

原文(китайский текст):
随着社会的发展和人们生活水平的提高，越来越多的人开始关注健康问题。健康不仅仅是没有疾病，更是一种身体、心理和社会适应能力的良好状态。因此，保持健康需要全方位的努力，包括合理的饮食、适量的运动和积极的心态。

Перевод (русский перевод):
С развитием общества и повышением уровня жизни всё больше людей стали уделять внимание вопросам здоровья. Здоровье — это не только отсутствие болезней, но и хорошее состояние тела, психики и способность адаптироваться к социальной среде. Поэтому для поддержания здоровья необходимо прилагать усилия в разных направлениях: правильно питаться, заниматься спортом и сохранять позитивный настрой.

ЧАСТЬ 3. Практические задания (проверка ВЛАДЕНИЯ)
Задание 1. Переведите следующий отрывок на русский язык:
原文：
随着信息技术的发展，人工智能在翻译领域的应用越来越广泛。机器翻译虽然提高了效率，但仍然难以完全替代人工翻译，特别是在涉及文化内涵、语言风格等方面。

Задание 2. Переводческий анализ — научный стиль
原文（на китайском языке）:
气候变化是当今全球面临的最严峻挑战之一。大量的研究表明，温室气体的排放是导致全球气温上升的主要原因。为了减缓气候变化的影响，世界各国正在积极推动绿色能源的发展，如太阳能、风能和水能等。同时，科学家们也在不断研究碳捕捉与储存技术，以期实现二氧化碳的有效控制。

Перевод (на русский язык):
Изменение климата — одна из самых серьёзных проблем, с которыми сегодня сталкивается весь мир. Многочисленные исследования показывают, что выбросы парниковых газов являются основной причиной повышения глобальной температуры. Для смягчения последствий климатических изменений страны мира активно развивают «зелёную» энергетику, включая солнечную, ветровую и гидроэнергию. Одновременно учёные продолжают исследования в области технологий улавливания и хранения углерода, чтобы эффективно контролировать уровень выбросов CO_2 .

Задание для анализа:
Какие особенности научного стиля прослеживаются в оригинале?
Сохранил ли перевод научную терминологию и структуру?
Есть ли в переводе смещения смысла, упрощения или интерпретации?
Какие фразы можно было бы перевести иначе — точнее или более естественно?
Какой переводческий приём применён в последнем предложении?
Сформулируйте ваш собственный вариант перевода абзаца.
Задание 3.
原文（Художественный текст на китайском языке）
在山脚下的小村庄里，住着一位年迈的木匠。他每天清晨都会拿起他那把用了几十年的锯子，慢慢走到村口的老榆树下。他不再为生计奔波，只为内心的安宁。他用心雕刻每一块木头，仿佛每一刀都是与岁月的对话。有一天，一个外地旅人路过，看见老人正在雕刻一只木鸟。他好奇地问："这鸟会飞吗？"老人笑着说："不会飞，但它能带你回到你遗忘的梦里。"旅人不解，却被老人的眼神所打动。他买下了那只木鸟，走之前说："谢谢你，也许有一天，我真的会飞。老人没有回答，只是继续低头打磨着手中的木鸟。
Корявый перевод на русский язык:
В деревне, где есть гора, живёт старик, который он делает дерево. Каждый утро он идёт к дереву и работать с нож. Он уже не работать для денег, а просто хочет тишину. Он делает дерево птица, и он думает с временем.
Один человек走过, он看见老人и спрашивает: "эта птица летать будет?"
Старик улыбается и говорит: "она не летит, но она может в твой сон возвращаться."
Человек не понимать, но ему нравится лицо старика. Он покупает птицу и говорит: "может быть я тоже лететь смогу。"
Старик ничего не говорит, только продолжать делать птица.
Задания к переводу:
Найдите грамматические и лексические ошибки в переводе.
Какие стилистические и художественные средства утрачены?
Попробуйте переформулировать перевод, сохранив художественность.

Как бы вы перевели метафору «仿佛每一刀都是与岁月的对话»?
Что означает фраза “也许有一天，我真的会飞” в контексте? Как передать её смысл?
ЧАСТЬ 4. Творческое задание
Выберите один из следующих вариантов:
Напишите краткое эссе (на русском или китайском языке) на тему:
«Роль переводчика в межкультурной коммуникации»
Подготовьте устное мини-выступление (до 3 минут) на тему:
«Какие ошибки в переводе китайских иероглифов могут привести к искажению смысла?»

РЕФЕРАТ. Примерная тематика:
Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика)
Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике
Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий
Специфика текстовых жанров в устном переводе
Переводческий анализ текста (при письменном переводе)
Основные особенности перевода научно-популярной прозы
Специфика перевода научной прозы
Специфика перевода рекламных текстов
Автоматический перевод: достижения и проблемы
Специфика перевода научно-технических текстов
Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов
Специфика перевода религиозных текстов
Специфика перевода философских текстов
Специфика перевода текстов по социологии
Специфика перевода текстов по истории
Герменевтические аспекты перевода
Переводческая скоропись
Основные способы перевода фразеологизмов
Основные способы передачи безэквивалентной лексики
Специфика перевода как вида языкового посредничества
Понятие единицы перевода
Культурологические аспекты перевода
Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке
Основные вехи истории переводческой деятельности в России
Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы
Понятие эквивалентности перевода
Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова
Основные классификации переводов
Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным)
Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов
Понятие переводческого соответствия Принципы классификации переводческих соответствий
Выбор соответствия при переводе
Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц
Передача фразеологизмов в художественном переводе
Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций
Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)
Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
Прагматическая адаптация перевода
Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода
Понятие нормы перевода Основные виды нормативных требований к переводу

УСТНЫЙ ОПРОС. Примерный перечень вопросов:
Раздел 1. Общие положения теории перевода
Что такое перевод и в чём заключается его цель?
Назовите основные виды перевода. Чем они различаются?
Чем отличается перевод с китайского языка от перевода с европейских языков?
Что такое эквивалентность перевода? Приведите примеры.
Назовите и охарактеризуйте уровни эквивалентности (по Комиссарову).
В чём состоит роль переводчика в межкультурной коммуникации?
Назовите особенности двуязычной коммуникации в условиях перевода.
Раздел 2. Единицы перевода и переводческие трансформации
Что такое единица перевода?
Приведите примеры единиц перевода на уровне слова, словосочетания и предложения.
Назовите основные виды переводческих трансформаций.
Объясните понятие «антонимический перевод» и приведите пример.
Когда и почему применяется добавление и опущение в переводе?
Какой тип трансформаций чаще используется при переводе с китайского языка?
Переведите фразу 你别管了 и поясните, какая трансформация использована.

Раздел 3. Лексические и грамматические особенности китайского языка в переводе
Какие трудности вызывает перевод китайских безэквивалентных слов?
Объясните роль иероглифов-омонимов в затруднении перевода.
Какие грамматические категории отсутствуют в китайском языке и как это влияет на перевод?
Как переводятся китайские модальные частицы (吧, 呢, 啊) на русский язык?
Почему важно учитывать порядок слов в китайском предложении при переводе?
Приведите примеры частиц или конструкций, которые требуют пояснительного перевода.
Объясните трудности перевода конструкции 把и 给.
Раздел 4. Стилистика и прагматика перевода
Что такое стилистическая адаптация и когда она необходима?
Назовите и охарактеризуйте стили китайского языка.
Как переводить художественные образы и метафоры?
Почему важно учитывать прагматический аспект высказывания?
Как перевести китайскую пословицу: 塞翁失马，焉知非福?
Переведите фразу «他是我们公司的老黄牛» и объясните выбор стратегии.
Как адаптировать фразеологизмы в официальной речи?
Раздел 5. Перевод специализированных текстов (научных, технических, деловых)
Назовите особенности перевода научных текстов с китайского языка.
Какие лексические черты характерны для технических текстов?
В чём сложность перевода официально-деловой лексики?
Что такое терминологическая эквивалентность?
Как передаются даты, имена и адреса в деловой переписке?
Приведите пример кальки в переводе технического текста.
Переведите и прокомментируйте: 根据合同条款，本公司有权提前终止合作。
Раздел 6. Практика перевода и переводческие ошибки
Что такое переводческая ошибка и какие их виды существуют?
Приведите примеры грамматических ошибок в переводе.
Что такое ложный друг переводчика? Пример на китайском.
Почему важно учитывать культурные реалии при переводе?
Как оценить адекватность перевода?
Приведите пример искажённого смысла при дословном переводе.
Назовите основные этапы редактирования переведённого текста.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос
Тест
Коллоквиум
Перевод текста
Реферат
Курсовая работа

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Виноградов В.С.	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие	М.: ИОСО РАО 2001
Л1.2	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение: курс лекций	М.: ЭТС 1999
Л1.3	Латышев Л.К.	Технология перевода: учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия 2005
Л1.4	Швейцер А.Д.	Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты: учебное пособие	М.: Наука 1988
Л1.5	Ростовцев В.А.	Теория перевода китайского языка: Учебное пособие	М.: Военный институт 1977

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)